

EN TORNO AL TEXTO DEL *BELLUM CIUILE* DE CÉSAR¹
CONSIDERACIONES SOBRE LA NUEVA EDICIÓN Y ESTUDIO DE
CYNTHIA DAMON

CYNTHIA DAMON, *Studies on the text of Caesar's Bellum ciuile*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2015, vi+329 pp., ISBN 978-0-19-872406-3.

CYNTHIA DAMON (ed.), *C. Iuli Caesaris Commentariorum Libri III De Bello Ciuili. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit C.D.*, Oxford: Oxford University Press, 2015, cx+227 pp., ISBN 978-0-19-965974-6.

CYNTHIA DAMON, *Caesar II: Civil war*. Loeb classical library, 39. Cambridge, MA; London: Harvard University Press, 2016, lxxvii+374 pp., [10] p. of plates, ISBN 978-0-674-99703-5.

El *Bellum Civile* de César (*BC*) plantea problemas textuales complejos tanto por la sospecha de que se trata de una obra inacabada en su origen como por las dificultades asociadas a su transmisión, afectada, entre otras circunstancias, por la inexistencia de testimonios de la clase α –circunstancia que impide el contraste con la clase β , que sí es posible en el *Bellum Gallicum* (*BG*)–, y por una tradición manuscrita sensiblemente deteriorada, en la que no siempre es fácil determinar las lecturas del arquetipo, y en la que se han introducido frecuentes innovaciones en todas las etapas de la transmisión, en forma de correcciones y enmiendas de valor e interés muy desigual. Estas dificultades para la fijación del texto adquieren mayor relieve por la consideración de la obra de César como uno de los paradigmas de la lengua latina en época clásica, por lo que históricamente ha estado sujeta a una tendencia a la normalización del texto por razones literarias o pedagógicas.

La publicación en OCT de una nueva edición crítica del *BC* de César (ed.)² a cargo de Cynthia Damon (D.), acompañada de un volumen de estudios (*St.*)³ y de una edición y traducción en la colección Loeb Classical Library (LCL)⁴, constituye en sí misma una excelente noticia, si tenemos en cuenta

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación FFI2015-67335-P), dentro del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación (Modalidad Proyectos de I+D Excelencia), cofinanciado por MINECO y FEDER.

² Vista limitada: <https://books.google.es/books?id=4JG1CgAAQBAJ&dq>.

³ Vista limitada: <https://books.google.es/books?id=j7OYCgAAQBAJ&dq>.

⁴ *Caesar, Civil War*. Edited and translated by Cynthia Damon, Harvard University Press, Loeb Classical Library, Cambridge Mass., London, 2016 (LCL).

que la última edición oxoniense de este texto se remonta a 1900 (Renatus Du Pontet⁵), y que las dos ediciones de referencia hasta el momento seguían siendo las de Alfred Klotz en Teubner (1926)⁶ y de Pierre Fabre en *Les belles lettres* (1936),⁷ cuyas carencias –sobre todo de la alemana– han sido puestas de manifiesto en diversas ocasiones.⁸ No obstante ambas ediciones culminaban hasta el momento una tradición crítica cuyas líneas maestras proceden del hallazgo de la bifurcación de la tradición manuscrita cesariana en dos clases (α y β), propuesta inicialmente por Nipperdey⁹, con aportaciones de menor calibre en la segunda mitad del XIX¹⁰ y que continuaron a comienzos del XX, con suerte desigual, de la mano de R. Du Pontet y de la edición colectiva de Kraner, Hofmann y Meusel (KHM).¹¹

Sin embargo, tras las ediciones de Klotz y Fabre, Wolfgang Hering (1963)¹² y Virginia Brown (1973)¹³ –a cuya memoria se dedica la edición de D.–, realizaron propuestas bastante significativas para el esclarecimiento de la tradición manuscrita de *BC*, pero no contábamos en la actualidad con una nueva edición que, además de comprobar la veracidad de algunas de las conclusiones de estos, partiera de un trabajo crítico exhaustivo sobre la obra.

⁵ Renatus Du Pontet, *Caesar Commentarii. II. Bellum Civile, cum libris incertorum auctorum de Bello Alexandrino, Africo, Hispaniensi*, Oxford University Press, Oxford, 1900 (1922).

⁶ Alfred Klotz (ed.), *C.I. Caesaris commentarii, vol. II: Commentarii bellic civilis* (Editio maior), Teubner, Leipzig, 1926 (1950 2ª ed.).

⁷ Pierre Fabre (ed.), *César, Guerre civile*, 2 vols., Les belles lettres, Paris 1936 (revis. ed. Bolland, 2006). La edición posterior de S. Mariner Bigorra (*Julio César, Memorias de la guerra civil*, 2 vols., Alma Mater, Barcelona, 1959-1961) nutre su aparato crítico fundamentalmente de las ediciones de Fabre, Klotz y, en menor medida, de Du Pontet, como aclara el propio Mariner (LVII).

⁸ Virginia Brown, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*. Leiden; Brill: 1972, 9; Michael Winterbotton, en Leighton D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Clarendon Press, Oxford, 1983, 35, n. 1.

⁹ Carl Nipperdey (ed.), *C. Iulii Caesaris commentarii*, Breitkopfius et Hertelius, Leipzig, 1847.

¹⁰ A cargo de F. Dübner (*C. Iulii Caesaris commentarii de bello gallico et ciuili*, vol. II, Imprimerie impériale, Paris, 1867), de B. Dinter (*C. Iuli Caesari commentarii cum A. Hirti aliorumque supplementis*, vol. II, Teubner, Leipzig, 1870), de B. Kübler (*C. Iulii Caesaris commentarii...vol II Commentarii de bello ciuili*, Gerold, Viena, 1894) y, sobre todo, de A. Holder (*C. Iulii Caesaris commentarii de bello ciuili*, Freytag, Teubner, Leipzig, 1898).

¹¹ Friedrich Kraner, Friedrich Hofmann, Heinrich Meusel (edd.), *C. Iulii Caesaris Commentarii de bello civili*, Weidmann, Berlin, 1906 (reprint 1959 with Supplements by H. Oppermann).

¹² Wolfgang Hering, *Die Recensio der Caesarhandschriften*, Akademie-Verlag, Berlin, 1963, así como las consideraciones sobre los mss. que contienen el *BC* en su edición de *BG, C. I. Caesaris Commentarium rerum gestarum*. Vol. I, *Bellum Gallicum*, Teubner, Leipzig 1987.

¹³ Virginia Brown, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, Brill, Leiden, 1972.

D. ya había mostrado un conocimiento penetrante de César en la contribución que publicó con W. Batstone en 2006¹⁴, donde ofrece un acercamiento global a *BC*, partiendo como tesis central del carácter inacabado de la obra –no por la muerte de César, sino más bien por razones políticas, según proponen de forma bastante convincente ambos autores–, y se indaga lúcidamente en el género, el contenido, el estilo, la estructura, el uso de la tercera persona y la caracterización de las nociones fundamentales de la obra, conjugando tantos los aspectos lingüísticos y literarios como el contexto político e histórico en el que surge.

La maduración de esta labor sobre la obra de César ha culminado en este conjunto de trabajos que ofrecen ahora la edición crítica, el estudio y la traducción del *BC*. Estamos pues, ante un ejercicio de lo que podríamos llamar “filología integral”, que se aproxima al texto desde un conocimiento consistente de las distintas perspectivas que dan cuenta de él, lo que hace posible una labor crítica solvente sobre la obra.

De hecho, la edición y estudio de D., que sale a la luz en un contexto de atención renovada por la obra de César¹⁵, se fundamenta en un sólido trabajo de fondo sobre el *BC* centrado en cuatro aspectos: 1) una nueva lectura y colación de los manuscritos considerados más relevantes por D. para la constitución del texto; 2) el análisis de su filiación y su correspondiente propuesta de *stemma*; 3) la propuesta de *constitutio textus* de la edición, acompañada de las herramientas críticas pertinente (aparato crítico, apéndice crítico y apéndice ortográfico); y 4) el estudio y comentario sobre los lugares más problemáticos a juicio de D. que arrojan luz sobre la comprensión del texto y sus decisiones editoriales. A ello hay que sumar la edición y traducción en LCL. D. lleva a cabo, en todas estas facetas, una labor crítica solvente y rigurosa para afrontar el reto de una nueva edición crítica de *BC*.

El libro de *Studies* (*St.*) comprende tres grandes partes: en la primera de ellas, *Prolegomena* (3-95), tras dar cuentas de las razones de una nueva edición de *BC*, D. se ocupa de repasar la historia del texto en la antigüedad (pp. 10-15), la constitución del texto (pp. 16-54, centrado en la historia del

¹⁴ William W. Batstone, Cynthia Damon, *Caesar's Civil War*, Oxford University Press, Oxford, 2006.

¹⁵ Hay que destacar en este sentido las contribuciones de los últimos años de Andrew. M. Riggsby, *Caesar in Gaul and Rome: War in Words*, University of Texas Press, Austin, 2006; Luca Grillo, *The Art of Caesar's Bellum Civile. Literature, Ideology, and Community*, Cambridge University Press, Cambridge, 2012; Alessandro Garzea, *Caesar's De analogia*. Oxford University Press, Oxford, 2012, y Jan Felix Gaertner y Bianca. C. Hausburg, *Caesar and the Bellum Alexandrinum*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 2013, así como la obra colectiva dirigida por Miriam Griffin (editor), *A Companion to Julius Caesar*, Wiley-Blackwell, Chichester, 2009, y el volumen que aparecerá próximamente *The Cambridge Companion to the Writings of Julius Caesar*, editado por Chris Krebs y Luca Grillo. No obstante, el último comentario publicado sobre *BC* es el de J. M. Carter, *Julius Caesar, The Civil War, Books I & II -*, Aris & Phillips, Warminster, 1991; *The Civil War, Book III, ibid.* 1993.

stemma, el análisis de las evidencias del *BHisp* sobre β y v , la indagación sobre la existencia de v y la propuesta del *stemma* que ofrece D.), el análisis de los testimonios (pp. 55-95), donde se describen los rasgos del arquetipo propuesto, de los hiparquetipos - μv y π - y se recoge la descripción de los cinco manuscritos considerados relevantes para la constitución del texto M, U, S, T y V, con particular atención a las correcciones e innovaciones que se documentan en ellos. La segunda Parte (97-126) se centra en la consideración de pasajes que revelan diversos problemas de transmisión (omisiones, innovaciones, signs of incompleteness, las lecturas *inaudita atque insolentia*, y su atribución a César o a los avatares de la transmisión del texto). La tercera parte ofrece un comentario en detalle de un conjunto de pasajes críticamente problemáticos: en total se abordan 74 pasajes (19 del libro 1, 12 del libro 2, y 43 del libro 3).

Por su parte la edición (ed.) se abre con una *Praefatio* en inglés (XI-CVIII), donde se sintetizan los aspectos que se han tratado más detenidamente en *St.*: la historia del texto, el *stemma*, los llamados “witnesses” (arquetipo, hiparquetipos y manuscritos tenidos en cuenta) y se describen en detalle las pautas para el manejo de la edición, y se ofrece la bibliografía, el *conspectus editionum* (donde se relacionan las divergencias de D. con la edición de Kraner, Hofmann y Meusel [KHM], así como con las ya mencionadas de Klotz y Fabre) y se relacionan los símbolos utilizados. La edición con su aparato ocupa las pp. 1-163, y va seguida de un *Appendix orthographica* (165-178), una *Appendix critica* (179-220) y se cierra con el *Index nominum* (221-227).

El volumen de Loeb Classical Library presenta una introducción (XI-XLVIII), seguida de la bibliografía general (XLIX-LXVII) y de la edición confrontada con la traducción, como es habitual en esta colección (1-355). El texto latino se basa en el de la propia edición oxoniense de D., si bien esta edición de LCL difiere del texto de OCT en 65 lugares (XLIII-XLV) y mejora notablemente el volumen de esta colección que preparó A.G. Peskett¹⁶ basado en la edición de Friedrich Kraner, Friedrich Hofmann y Heinrich Meusel en 1906, y de hecho la edición de D. en OCT discrepa sustancialmente de esta edición alemana, pues presenta 577 lecturas divergentes (cf. *infra*).

Vamos a centrar la atención en el texto crítico propuesto por D. y en el estudio que le sirve de base. Esta edición refleja, utilizando la expresión de Tarrant¹⁷, una aproximación en cierto modo ‘minimalista’ al texto de *BC* -aunque no en su forma más estricta-, dado que el aparato crítico se limita a ofrecer únicamente lo que el editor considera esencial para el establecimiento del texto, de acuerdo con la tendencia habitual en los volúmenes de OCT.

¹⁶ *Caesar, Civil War*. Edited and translated by Arthur George Peskett. Cambridge Mass., London; Harvard University Press, Loeb Classical Library 1916 (reimp. 2006). Evidencias de la mejora de la edición de D. las pone de manifiesto R. Tarrant, 16-17.

¹⁷ R. Tarrant, *Texts, Editors and Readers. Methods and problems in Latin textual criticism*. Cambridge; CUP: 2016, 129-140.

Al abordar la historia del texto, D. menciona las *subscriptions* a los 8 libros y mantiene la interpretación habitual de *legi tantum* (“solamente”) de la *subscriptio* a BG 8, que sugiere que “the ‘reading ceased’ at the end of the BG” y que “Constantinus was aware that there was more to the corpus” (ed. XIII, *St.* 13). Habría sido interesante aludir a la interpretación de *tantum* en el sentido de que Constantino solamente ha leído su copia, no contra otro ejemplar, como sugirió Cameron¹⁸.

La nueva lectura de los manuscritos está basada en las colaciones de primera mano de 9 mss. realizadas por Virginia Brown (SLNMURTV), cuyo estudio codicológico asume D., y en la propia lectura de D. de los cinco que considera relevantes para la constitución del texto (SMUTV), así como de m y Vall para el comienzo perdido de M¹⁹.

Hemos comprobado que se trata, en general, de una lectura muy fiel y exhaustiva de estos manuscritos, frente a lecturas incorrectas de la tradición crítica anterior, particularmente de Klotz y Fabre: así D. recoge la lectura correcta del ms. M en 3.103.4 *despiceret* $\mu\pi$; o la de V en 1.27.1 (*eodem portauerant* [-eruntV] mV). Así mismo revela un gran cuidado en la distinción de los niveles de corrección que se advierten en algunos mss.: así en 3.22.4 hemos comprobado sobre el ms. V el acierto de D. al atribuir *habebant* a V, y no a V² como sugiere Klotz; o, en 2.20.7, donde D. distingue *cui erit* V^{ac} frente a la corrección *cui praeerat* V^c, no registrada en Klotz ni Fabre.

En la determinación de los 5 mss. relevantes para la edición, D. se ha apoyado en la *eliminatio* que Hering y Brown propusieron, de manera convincente, para tres manuscritos a los que las ediciones de Klotz y Fabre todavía concedían un valor crítico estimable:

a) Dos manuscritos derivados de S (Asburnhamensis 33), siguiendo la propuesta de Hering (1963, 45-52, cf. también Brown 1972, 12-24): el ms. N (Neapolitanus IV c. 11, cf. *St.* 85-88, donde desecha la posibilidad del acceso de N al modelo de S, llamado por Brown θ), citado únicamente cuando S presenta lagunas, y el ms. L (Lovaniensis, BL Add. 10084).

b) El ms. R (Riccardianus 541, s. XI-XII), descendiente de U (siguiendo a Hering 1963, 52-54, y Brown 1972, 25-26).

¹⁸ “He may have meant that he had just read his copy, that is to say, checked it as far as he could without collating it against another exemplar”, A. Cameron, *The Last Pagans of Rome*, Oxford University Press, Oxford, New York, 2011, 460-461 (n. 18).

¹⁹ En cuanto a la relación entre estos mss. S. Oakley ha mostrado recientemente que en realidad Vall.es una copia directa de m en su reseña de las obras de D. (*CIR* 67, 2017, doi:10.1017/S0009840X17000452)

La decisión de prescindir de estos tres mss. se basa efectivamente en su falta de valor estemmático, si bien ofrecen un nivel de intervención conjetural que es a nuestro juicio extremadamente valioso. D. subsume bajo la sigla ζ (aplicada para el conjunto de los mss. posteriores a los 5 considerados relevantes) las lecturas de estos mss., si bien tal vez convendría haber señalado en el prefacio de la edición o al menos en *St.* las innovaciones plausibles que proceden de ellos, como ilustran estas lecturas, todas ellas adoptadas por D. en su edición²⁰:

1.58.4 *comminus* L; 1.67.1 *sentiretur* L; 2.13.3 *contemptione* L^c; 2.29.4 *nonnulla* L; 3.2.2 *equites* L; 3.6.3 *postridie* S² L; 3.27.1 *recipiebat* LN^r; 3.51.6 *magnam* L

La eliminación de estos mss. da lugar a que en ocasiones no se identifiquen con precisión la procedencia de algunas conjeturas: así se atribuye a la *editio princeps* correcciones plausibles como *dissimulari* (2. 31.5), presente ya en R., o *segniores* (2.3.1), documentada en N^r.

Otro aspecto fundamental de la ponderación de la tradición manuscrita de *BC* afecta al tratamiento del abultado número de manuscritos posteriores. D. admite la eliminación de 162 *recentiores* propuesta por Brown, una decisión que se apoya en indicios muy verosímiles aducidos por esta última autora a partir de una colación parcial de los testimonios, que le conduce a Brown a afirmar que “the later manuscripts have no contribution, apart from an emendation here and there, to make to the editors”²¹, si bien no se fundamenta en una colación completa de los mismos. Este ingente trabajo de lectura de manuscritos quizá no aportaría testimonios con un valor estimable para la parte alta del *stemma*, pero sí que aclararía las relaciones entre muchos manuscritos de la tradición cesariana y al mismo tiempo permitiría detectar en ocasiones el origen de correcciones relevantes, como en 1.15.5 *fugientem*, atribuida a Aldo pero que ya Fabre localizó en el deteriorado mss. *Dresdensis* 122 (Dc 167), del s. XIV, vinculado, en opinión de Brown, a la tradición manuscrita de la *editio princeps*²².

En cuanto al análisis de la relación entre los cinco mss. relevantes (*St.* 16-54), D. lleva a cabo un pormenorizado análisis estemmático en el que examina las posibles innovaciones relevantes y los errores corregibles entre las familias de la tradición, intentando determinar la lectura del arquetipo -lo que no siempre es fácil- y la naturaleza de las innovaciones y sus efectos en la relación de familias y mss. D. concluye, a través de una argumentación bien fundamentada, que lo más verosímil es postular un *stemma* bipartito (μ v),

²⁰ En el caso de una defensa de una variante de m, como en 1.11.2 *profectus* m, habría podido indicarse que LN también la presentan.

²¹ Virginia Brown, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, op. cit. 10.

²² Virginia Brown, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, ibidem.

próximo al de Hering, frente al tripartito de Brown, con tres conclusiones principales:

a) El ms. S no constituye una rama independiente de la tradición, como había sospechado Brown, sino que deriva del hiparquetipo ν independientemente de π (T y V). Uno de los aspectos más destacables a este respecto es la fina argumentación de D. en torno a las evidencias textuales que requiere un *stemma* tripartito, que pone a prueba en el caso de la obra de César. El argumento concluyente que aduce D es la ausencia de evidencias de acuerdo entre μ y π en una innovación significativa donde S presenta una lectura arquetípica, por lo que se descarta con buen criterio la existencia de una “rama β ” ($\mu \nu$) frente a S.

b) El ms. V es una copia independiente de T a partir de un hiparquetipo π (St. 66-69; 92-95), frente a Hering, que consideraba V un descendiente de T, pero no una copia directa. V podría ser valioso para la reconstrucción del arquetipo cuando los otros dos mss. de ν (T y S) son independientes en el error y solamente V muestra evidencia del acuerdo de ν con la familia μ , pero, como señala D., se trata de un pequeño número de casos, en muchos de los cuales es posible que la lectura de V compartida con los mss. derivados de μ no proceda de su *exemplar* sino de una conjetura o bien sea fruto de contaminación (St. 68, n. 130). No obstante, D. muestra convincentemente la contribución de V al análisis estemmático y a la reconstrucción de ν , al identificar varios casos en los que V está en acuerdo con S frente a MUT (cf. 3.19.3, St. 69, n. 134), sosteniendo que la lectura de M no procede en estos casos de ν sino que es una innovación, así como la aportación de V para clarificar el valor de las lecturas de T y de S (St. 68-69).

c) D. advierte indicios de la existencia de transmisión horizontal entre μ y ν (en concreto, en una generación entre ν y π) a través de una colación “asistemática” entre ambos hiparquetipos, que explicaría la inexistencia de omisiones significativas entre ambas ramas de la transmisión y la fuerte discrepancia entre π y S, que se habría sustraído a los efectos de esta contaminación. El principal indicio que avala esta hipótesis es el pequeño grupo de pasajes donde π y μ comparten una innovación atractiva pero espúrea, frente a S que preservaría una lectura del arquetipo difícil o corrupta (cf. St. 51-54). Esta argumentación está bien orientada, pero cabe plantearse si todas las lecturas de S consignadas en este grupo puedan realmente remontar al arquetipo o son innovaciones de este ms.: es el caso de 1.76.5 *terror ablatuS* S. o 3.93.1 *cursum S om.* -de hecho, en este último caso, la omisión de S no se consigna en el aparato crítico, sino que se relega a la *Appendix critica* (ed. 215)-.

Sobre la base del *stemma*, D. perfila los rasgos del arquetipo, de los hiparquetipos μ y ν , así como de π y de los cinco mss. relevantes, sobre los que ofrece una descripción precisa. En el caso del arquetipo (ω), D. lo caracteriza por estar escrito en precarolina o carolina minúscula en torno al s. VIII (*St.* 55; ed. XXII-XXVI), y esboza algunos de los rasgos que es posible reconstruir del mismo: abreviaturas, errores en la división de palabras, inversiones, variantes y correcciones, glosas, y la división de libros. En esta última cuestión, hay que destacar el hecho de que, ante las divergencias que presentan los mss. SLN²³, D defiende con contundencia la división en tres libros que invariablemente documentan MUTV, frente a la excepción de S, cuyo texto “is badly out of order” (ed. XXVI; *St.* 86).

El aparato crítico, de acuerdo con los criterios recogidos en ed. LXIV-LXXII, comprende en efecto tan solo las variantes críticamente relevantes de los mss. utilizados para la constitución del texto, así como las correcciones posteriores (ya sea de mss. o bien de ediciones y críticos) significativas a juicio de D. para el mismo fin, prescindiendo del abultado número de conjeturas acumuladas a lo largo de la historia (para lo cual se recurre habitualmente a la *Tabula coniecturarum* de Meusel). Además, D. ofrece en numerosas ocasiones (pero no siempre), tras la variante consignada en el propio aparato, la cita entre paréntesis de pasajes del propio César o de otros autores latinos clásicos que avalan o justifican la pertinencia de una lectura, lo que incorpora más información al aparato y hace que éste sea un poco menos ‘minimalista’, aunque sí ayuda al lector a entender la selección de variantes, sobre todo cuando se trata de pasajes que no son comentados por extenso en *St.*

Además de este aparato crítico selectivo, D. registra un gran número de variantes singulares pero no relevantes de los mss. colacionados en la *Appendix critica* (ed. LXXII; 179-220), si bien las variantes meramente gráficas son tratadas en la *Appendix orthographica* (ed. LXXIII; 65-178), donde se describen los criterios de regularización seguidos en la edición.²⁴

En cuanto a la *constitutio textus*, el texto establecido por Damon es congruente con su propuesta estemmática y responde a una inteligente interpretación del texto en la selección de variantes, ofreciendo además una ajustada revisión de la puntuación, en la que sobresale el reducido uso que se hace del signo de coma.

²³ Luca Grillo, *The Art of Caesar’s Bellum Civile Literature*, *op. cit.*, Appendix 3.a, 181-184.

²⁴ Sí habría convenido indicar el origen de la lectura cuando se trata de variantes gráficas toleradas que no se documentan en los 5 mss. relevantes: es el caso de *Boeoti-* / *boeti-* (ed. 169): *Boeotia* (3.4.2), registrada en la Aldo 1513, cuando los mss. leen *Boetia* ω , sin que se registre en el aparato crítico ni en la *Appendix critica*.

Un buen indicio para valorar la aportación del texto fijado en la edición de D. surge del contraste con las ediciones más relevantes del s. XX, que la propia editora nos facilita gracias al *conspectus editionum* (pp. LXXXVI -CVII), donde D. recoge las 683 lecturas discrepantes que esta nueva edición presenta respecto a alguna de las tres ediciones que tiene en cuenta (KHM, Klotz y Fabre): la mayor discrepancia se advierte con la más antigua de ellas, KHM, respecto a la cual D. presenta alrededor de 577 lecturas divergentes, si bien D. comparte el texto de KHM en 106 ocasiones frente a Klotz y Fabre. Con la edición de Teubner D. tiene en torno a 368 lecturas discrepantes, mientras que las divergencias con la de Fabre se reducen ligeramente, hasta las 327.²⁵

De estos datos se desprende que globalmente el texto establecido por D. es sensiblemente diferente al de las ediciones precedentes. Veamos qué tendencias son las que prevalecen en esta nueva edición:

1. D. recupera un volumen importante de lecturas del arquetipo (ω) frente a sus tres ediciones de referencia (la de Kraner-Hofmann-Meusel, Klotz y Fabre, cuyo acuerdo identificamos a partir de ahora con *edd.*), que prefieren innovaciones de *recc.* o bien correcciones de ediciones o críticos. La elección de las lecturas de ω viene motivada tanto por el análisis estemmático como por la viabilidad de defenderlas²⁶. La propuesta de D. es consistente y fundada en la mayoría de los casos. Un ejemplo que puede ser discutible es éste:

1.51.1 comitatus ω D : *commeatus Nipperdey edd.*

D. asume la lectura del arquetipo, *comitatus* (ω), frente a la conjetura de Nipperdey (*commeatus*, seguida por *edd.*), en referencia a un convoy de tropas, que se describe detalladamente en el mismo pasaje; en los otros dos pasajes de BC1 donde también hay vacilación entre *commeatus* y *comitatus*, D. asume *commeatus*, como hacen en ambos casos Klotz y Fabre, en clara referencia a un convoy de provisiones: en 1.48.4 D. sigue, con el resto de

²⁵ No obstante, el texto editado posteriormente en LCL (XLIII-XLV) a su vez difiere del texto de OCT en 65 lugares.

²⁶ Cf. ed. Prefacio, LXVIII, n. 85. Algunos ejemplos: 1.82.1 ducunt ω D. : educunt *Stephanus edd.*; 2.9.2 eaque ω D. : easque *ed. pr. edd.*; 2.18.1 Pompeioque ω D. : Petrei- *ed. pr. edd.*; 2.27.2 et credimus ω D. : ea credimus *Paul edd.*; 2.27.2 conspectu ω D. : conspectum *ed. pr. edd.*; 2.31.7 aut¹ ω D. : at *Beroaldus edd.*; 2.32.11 iam me ω D. : in me *Stephanus edd.*; 3.7.1 praeerat ω D. : praerant *Manutius edd.*; 3.8.3 diligentiae ω *Apitz D.* : indiligentiae *Stephanus edd.*; 3.18.3 ubi primum rursus ω D. : ubi primum e re uisum est *Elberling edd.*; 3.39.2 quas ω D. : quam *Klotz* : qua *Manutius Fabre*; 3.40.1 refugerant ω D. : refugerunt *Ciacconius edd.*; 3.42.5 prouidebat ω D. : providerat *Aldus edd.*; 3.43.3 exspectans ω D. : spectans *Vasconanus edd.*; 3.44.3 circuitu ω D. : <in> c- ζ *edd.*; 3.46.5 obiecti ω D. : obiecti *ed. pr. edd.*; 3.79.4 proelio ω D. : de proelio ζ *edd.*; 3.86.5 cogitauissent ω D. : rogitauissent *Morus edd.*; 3.97.3 spe ω D. : re *ed. pr. edd.*; 3.111.4 Caesaris ω D. : Caesari *Lipsius edd.*; 3.112.8 reliqua ω D. : regia *Morus Klotz Fabre*.

editores, la corrección de Beroaldus, *commeatus*, (“extensive supplies”, p. 73) frente a *comitatus* (ω), mientras en 1.54.5 conserva la lectura del arquetipo (*commeatus* ω , *edd.* frente a la corrección de Manutius *comitatus*, “the supplies”, p. 81).

A la elección de *comitatus* en 1.51.1 se pueden objetar dos argumentos:

- *comitatus* no se documenta en *BG* y solo en dos ocasiones en *BC*, con la acepción concreta de ‘acompañamiento’ o ‘séquito’²⁷ (*BC* 3.61.1 *magno comitatu*, “company”, traduce D. en su versión (LCL 279), y en 3.96.4 *comitatu equitum XXX*, en referencia al séquito de Pompeyo “escort”, (LCL 331).

- *commeatus*, además de su acepción general de “aprovisionamiento” o “suministros”, puede referirse en la prosa cesariana a una expedición o convoy de soldados: *BG* 5.23.2 *duobus commeatibus exercitum reportare instituit* (Cf. LS: “a train, a convoy, caravan, a company carried, a transportation”).

2. En la selección de variantes de D. entre lecturas de una rama de la tradición o de uno o varios manuscritos frente a K y F, podemos destacar:

a) D. adopta en mayor medida lecturas μ (3.17.4 et si hoc μ D. : si hoc ν *edd.*; 3.51.7 tormentumue μ D.: -to SV *edd.*: -tum T), y en menor medida de ν (3.75.1 haec ν D. : ac μ *edd.*), en congruencia con el análisis estemmático que muestra que ν presenta lecturas erróneas con más frecuencia que μ (*St.* 64-65), ya sea por preservar una lectura corrompida del arquetipo, ya sea por introducir una innovación.

b) En la selección de variantes a partir del consenso entre mss. de distintas familias, hay que destacar, entre otros casos, la adopción de la lectura de μ S frente a π ²⁸ (2.5.2 eas μ S D. : eos π *edd.* sed non male D.; 3.93.5 ex cohortium numero μ S D. : ex cohortibus π : sex cohortium *Ursinus edd.*), o bien el consenso de un ms. de μ con ν o alguno de sus manuscritos (1.24.3 procul Uv D.: quae procul m *edd.*).²⁹

²⁷ En la misma dirección H. Merguet, *Lexicon zu den Schriften Cäsars*, Jena 1886, Hildesheim 1963, 184, s.v., “Gefolge”. Cf. H. Meusel, *Lexicon Caesarianum*, vol. I, Berlin 1887 (reimpr. Berlín 1958), s.v., 603-604.

²⁸ Sin embargo, no hemos localizado ningún caso en el que D. adopte la lectura del hiparquetipo π cuando ésta no la asumen K y F. La tendencia es la contraria: en los casos en que D. adopta alguna lectura del hiparquetipo π frente a μ , Klotz y Fabre también editan π , como en estos ejemplos del libro I: 1.32.7 hortatur; 1.47.3 quinque; 1.54.2 ex leui; 1.56.4 hae; 1.58.3 armamentorum (cf. ed. XXXI-XXXII; Klotz, *Praef.* VII).

²⁹ Algunas de estas propuestas han sido revisadas en la traducción para Loeb de la propia Damon (LCL XLII-XLV).

c) Respecto al ms. V, D. tiene, en cierto modo, a reducir su peso en el establecimiento del texto respecto a ediciones anteriores, como muestra el hecho de que no adopte algunas de las lecturas únicas de V que si fueron asumidas por *edd.*³⁰, mientras que solo sigue a V en algún caso (3.84.5 Egum V D. : uncum μ T : unum S Klotz : Aecum Fabre)

d) En cuanto al ms. S, que tanto ha desconcertado a los críticos, D. también disminuye su peso para la constitución del texto, en congruencia con su posición en el *stemma*,³¹ como muestra el gran número de ejemplos en los que D. sigue a μ π frente a S, que presentaba la lectura asumida por *edd.* Se trata a nuestro modo de ver de otra de las grandes aportaciones de D., asumiendo lecturas más sutiles y menos esperables frente a la variante de S, asumida por los tres *edd.*, como muestran estas variantes:

1.61.6 muniuntur μ π D. : muniunt S *edd.*; 1.63.1 traduxerunt μ π D. : traduxerant S *edd.*; 1.76.5 terrore oblato μ π D. : terror ablatu S : terror oblatu S *edd.*; 2.5.4 quin ... consistere Υ π D. : quin in ... c- S *edd.* : qui non in... c- M; 2.24.4 uoluerunt ... perueniunt μ π D. : uoluerit .. peruenit S *edd.*; 3.19.31 ut inter μ π D. : inter S *edd.*; 3.62.2 pertinebant ω D. ... aberant μ π D. : pertinebat S^{sc} ... aberat S *edd.*; 3.68.3 coniuncta μ π D. : coniuntam S *edd.*; 3.80.2 auxerant μ π D. : auxerat S *edd.*; 3.85.4 sumus μ π D. : suus S : simus Manutius *edd.*

Veamos algunos ejemplos de esta revisión del valor de las lecturas de S:

1.34.5 [in] omnibus ζ (D.) : ex omnibus S *edd.* : in omnibus μ π

D. secunda la innovación de ζ (R) suprimiendo *in* sobre la lectura de μ π , y rechaza la repetición de la preposición *ex* que transmite S y que asumen Klotz y Fabre (*ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis*), que es la tendencia habitual en César entre nombres coordinados (1.85.9 *ne ex praetura et consulatu*; 2.1.2 *qua est aditus ex Gallia atque Hispania*; 2.16.3 *ex muro ac turribus*), pero que se documenta cuando los dos ablativos corresponden a esferas muy diferentes (3.6.1. *omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent*).

1.85.4 *hominum* μ π D. : hominibus S *edd.*

D. adopta *hominum*³² aduciendo la similitud con la construcción de Gelio

³⁰ Algunos ejemplos: 3.55.4 *amicitia Caesaris* μ ST D. : *amicitiae* C- M^{mr} V *edd.*; 3.59.1 *ex equitum* μ D. : *om.* ST : *in equitum* V *edd.*; 3.67.5 *e loco* μ ST D. : *eo loco* V *edd.*; 3.87.4 *ex colonis* μ ST : *-niis* V *edd.*

³¹ En la edición de D. se adoptan 30 lecturas únicamente atestiguadas por S (cf. la relación en St. 90-91), las cuales ya había sido adoptadas por Klotz y Fabre: hay que señalar que faltan en esta relación otros casos, como 1.15.1 *progressus* S : *progressu* μ π , y 1.48. 5 *ac ciuitates* S : *at ciuitates* μ : *a ciuitate* π ("one of its canny innovations", St. 157).

³² "You are in the situation that generally tends to arise from human obstinacy and arro-

19.8.8, frente a la más esperable construcción con dativo que ofrece S.

2.17.4 *praescribat* $\mu\pi$ D : *perscribat* S *edd.*

La preferencia por la lectura de S ha venido dada históricamente porque el significado de *perscribere* se ajusta mejor al sentido del pasaje. Pero D. aduciendo el testimonio de *THLL* 10.2.826.32-43,³³ si bien *praescribere* en César se utiliza habitualmente con la acepción de “dirigir, mandar, dar lecciones” (*BG* 1.36.2; *BG* 1.40.10; *BG* 2.20.3).

3. En cuanto a la adopción de conjeturas de ediciones y críticos, D. rechaza con buen criterio un buen número de ellas en favor de la lectura de la tradición manuscrita relevante, si bien sí asume muchas de las conjeturas admitidas mayoritariamente por la tradición cesariana y en algunos casos adopta algunas más frente a las ediciones críticas anteriores³⁴:

3.9.5 *quare missis Brutus* D : *qui remissis* $\mu\pi$: *cui remis sis* S : *cui rei* [re *Klotz*] *missis* Nipperdey *Klotz Fabre* : *qua <de> re missis* Aldus

D. adopta la conjetura de Brutus contando con *BG* 7.73.2, tras mostrar los problemas que plantea aceptar *remissis*, poco plausible retórica e históricamente en este contexto, así como la dificultad del dativo *cui re(i)*, toda vez que *mitto* no es utilizado nunca por César con un dativo para dar cuenta del objeto para el que es enviada una embajada. (*St.* 219-220). Rechaza la conjetura de Aldo, *qua <de> re missis*, que carece de paralelos en *BG* y *BC*.

Así mismo D. asume la conjetura *superstruantur* (2.10.4), propuesta por Nipperdey (*St.* 184-188), aduciendo el texto de Séneca, *Con.* 1, pr. 21. La propuesta resulta muy sugerente, aunque este verbo no se documenta todavía en época de César³⁵; la otra corrección plausible, *super musculo struantur*, documentada en Manutius (lectura que siguen *edd.*), ofrece el esperado singular frente a *super musculos struantur* ω , pero también plantea un problema de coherencia con la lengua de la época, dado que *super* se documenta en César con acusativo (2.10.6 *super lateres*, en el mismo contexto), mientras el uso del ablativo empieza a documentarse en la poesía augustea.

En 1.52.2 D. se decanta por aceptar la propuesta de Carter (ad <HS> XL Carter, HS Stephanus : ad XL ω : ad denarios quinquaginta Aldus), editando el símbolo HS, si bien en los casos en que admite la corrección aldina de esta misma forma HS (1.23.4, 2.18.4) frente a los manuscritos, D. no edita este

gance...” (LCL 117).

³³ “Afranius’ letters informing him about these things were written with undue generality and exaggeration (LCL 149).

³⁴ *E.g.*: 1.6.4 consul *Madvig*; 1.17.4 XL *Carter*; 3.15. 6 *Staior Carter*; 3.19.2 tuto *Vossius*; 3.33.1 posteriora haberet *Paul teste Meusel*; 3.40.1 [ut] ... pugnans *Clarke*; 3.53.5 uestiariis *Nicasius*; 3.63.3 [munitiones] *Ciacc.*; 3.58.5 frus *Buecheler*; 3.72.3 aciei *Ciacc.*; 3.95.1 dari *Vascosanus*; 3.85.2 <ille> nulla *Meusel*; 3.102.6 arcem captam esse *Oudendorp*.

³⁵ Cf. L&S, s.v.: “post- Aug. and very rare”: Quint. *Inst.* 1.4.5; Frontinus, *Str.* 3.9.8.; Tac. *Ann.* 4.62.6; Apul. *Met.* 10.20.10.

símbolo, sino que regulariza sobre la forma desarrollada *sestertium* (cf. *BAfr.* 97.2.2; 98.2.2; *BAllex* 55.5.1).

Resulta igualmente destacable el tratamiento que recibe la tradición impresa más antigua, entre la *ed. pr.* de 1469 y la primera edición aldina (1513), que aporta un gran volumen de correcciones gramaticales ante las que D. mantiene una posición equilibrada: respecto a la *princeps*, D. acepta algunas de sus correcciones tradicionalmente asumidas por los editores anteriores³⁶, pero desecha otras muchas³⁷. Sin embargo, hay que destacar que la plausibilidad de la elección de un pequeño grupo de innovaciones de *ep. pr.* que D. sigue frente a ω , Klotz y Fabre:

2.25.1 [a] Theatro *ed. pr.* D : a theatro V Klotz Fabre : atheatro μ ST;
 3.15.1 <cum> classe *ed. pr.* D. : in classe ζ (LN) Klotz Fabre; 3.84.3
 electos milites *ed. pr.* D. : electis milites ω Fabre: electis [milites]
Nipperdey Klotz.

Algo similar puede decirse de la edición aldina, cuya intensa actividad conjetural es valorada equilibradamente por D., rechazando enmiendas aceptadas por los editores anteriores³⁸ y asumiendo algunas otras: 1.54.2 *primum ac Aldus* D.; 1.65.4 *intra montes se recipiebant Aldus* D.

Conviene subrayar algunas pequeñas imprecisiones a la hora de identificar la atribución de conjeturas de la tradición impresa: así, entre las correcciones relevantes que D. atribuye a Stephanus (Paris 1544), hay algunas que en realidad proceden de las correcciones incorporadas al inicio de la edición de Aldo de 1513³⁹, reproducidas en la segunda edición aldina (1519): 1.61.5 *miliaque*; 1.82.1 *educunt*; 1.85.8 *praesideat*; 1.87.1 *restituatur*.

Lo mismo sucede con una corrección atribuida a Manutius (Venecia 1571, 1597) en el aparato crítico de D.: 3.28.4 *hic*, que en realidad remonta a las correcciones de Aldo 1513 y se documenta en la edición veneciana de 1519.

4. Otro aspecto fundamental de las novedades de esta edición tiene que ver con las conjeturas propias de D., que responden a una lúcida reflexión sobre el texto y al contraste con pasajes paralelos en la obra de César y en otros textos clásicos. Muchas de ellas se explican en *St.* pero otras simplemente se proponen en el texto. Aunque muchas otras merecerían un comentario más extenso, mencionamos brevemente algunas de ellas:

³⁶ *E.g.*: 1.14.4 *sese*; 1.28.3 *notisque*; 1.35.3 <Romanum>; 1.41.3 <per>; 1.41.5 *hos*; 1.82.5 *resistere*; 2.19.4 *Cordubam*; 2.20.4 *Hispalim*; 2.38.2 *magnitudo animi, superioris*; 3.45.4 *receptus*; 3.101.2 *Pomponianam*; 3.102.6 <civitates>.

³⁷ 2.9.2 *eaque* ω D. : *eaque ed. pr. edd.*; 2.18.1 *Pompeioque* ω D. : *Petrei- ed. pr. edd.*; 2.27.2 *conspectu* ω D. : *conspectum ed. pr. edd.*; 3.46.5 *obtecti* ω D. : *obiecti ed. pr. edd.*; 3.97.3 *spe* ω D. : *re ed. pr. edd.*

³⁸ 3.42.5 *prouidebat* ω D : *providerat Aldus edd.* (*praeviderat* L)

³⁹ *Errata, quae uel inter impressionem contigerunt, uel impresso uolumine deprehendimus*, Venecia 1513. Cf. A. Moreno, *Epos* 26, 2010, 33-50.

1.26.3 *familiarē <et> necessariū*: se aduce oportunamente Cic. *Rab. Post.* 32 (*meus familiaris et necessarius*), pero a la vista de Cic. *Sull.* 1.2 (*L. Torquatus meus familiaris ac necessarius*) también podría postularse <at>.

2.9.1 <*tigna*>: propuesta sugerente de D., pero es difícil justificar la corrección (*St.* 182-184)

2.30.2 [*consiliis*]: Detenida reflexión (*St.* 194-198) en un pasaje objeto de muy diversas correcciones, en la que solo Fabre entre los editores mantiene la lectura del arquetipo. D. considera *consiliis* una glosa, sin que la explicación nos resulte muy convincente

3.73.5 *se notum*: sería conveniente explicar mejor esta enmienda, para la que se aduce 3.66.2, ante la lectura insatisfactoria de los mss. (*secum* μST: *se eis* V) y de la conjetura *se aequum* (Victorius y Fabre; *se aecum* Holder Klotz). Tanto *notum*⁴⁰ como *aequum* (Victorius, Fabre) y *aecum* (Holder, K) plantean problemas con el sentido del relato (cf. 3.72.2).

3.108.2 *conscios*: esta es la propuesta de D., con dudas en el texto de la edición y en *St.* 306-307), a partir de cf. Cic. *Clu.* 36. D. sugiere una lectura del arquetipo *conscii sui* (teniendo en cuenta la lectura de los mss. *conscios* sui MU : *conscii suis* STV) sobre un ‘original’ *conscios*. Sin embargo en su traducción presenta la conjetura *consilii sui* atribuida a Stephanus.⁴¹

En cuanto a las propuestas de *crux* que se postulan en la edición en una serie de pasajes presumiblemente corruptos, algunas de ellas resultan adecuadas (1.35.4 †*Gallias*†, frente a la conjetura de Gladorp, *Sallyas*, extendida en las ediciones precedentes), pero en otros casos es posible considerar en su lugar algunas conjeturas que vienen a dar sentido al pasaje: de hecho, muchas de ellas son recogidas por D. en LCL: 1.3.3 *et †ius*† resulta plausible la conjetura de Hug. *et ipsum*; 3.11. 1 †*copiis*† D.: *oppidis* Lipsius Klotz Fabre; 3.49.3 †*ad specus*†: *ut specus* Menge.

Se trata, en fin, de una excelente edición con sólidas aportaciones para el establecimiento del texto, y de un estudio lúcido y profundo del texto del *BC* y de su tradición textual acompañado de un perspicaz comentario de pasajes difíciles, que pone de manifiesto la enorme complejidad de un texto tan deficientemente transmitido, con nuevas propuestas sugerentes que estimularán la reflexión sobre la lectura y la interpretación de la obra de César.

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ
Universidad Nacional de Educación a Distancia
anmoreno@flog.uned.es

⁴⁰ “I gave you a familiar position for the fight...” (LCL 297).

⁴¹ “when he found among the king’s favourites some helpers for his plan” (LCL 346-347).